

Revista

Letras



Reitor

Zaki Akel Sobrinho

Vice-Reitor

Rogério Mulinari

Diretor da Editora UFPR

Gilberto de Castro

Revista Letras

Publicação quadrimestral do Curso de Letras da UFPR

<http://calvados.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/letras>

A *Revista Letras* está indexada nos seguintes índices bibliográficos: 1. *Internationale Bibliographie der Rezensionen Wissenschaftlicher Literatur/International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature*; 2. *Linguistics and Language Behavior Abstracts*; 3. *MLA – International Bibliography of Books and Articles on Modern Languages and Literatures*; 4. *Social Planning, Policy and Development Abstracts*; 5. *Sociological Abstracts*; 6. *Ulrich's International Periodicals Directory*; 7. *CLASE – Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades*.

Editor: Rodrigo Tadeu Gonçalves (UFPR)

Secretária editorial: Mariana Bordignon Strachulski de Souza

Editora da Seção de Estudos Linguísticos: Lígia Negri (UFPR)

Editora da Seção de Estudos Literários: Renata Telles (UFPR)

Conselho Editorial

Antonio Dimas (USP), Beatriz Gabbiani (Universidad de la República do Uruguai).

Carlos Alberto Faraco (UFPR), Carlos Costa Assunção (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro), Elena Godoi (UFPR), Filomena Yoshie Hirata (USP), Gilda Santos (UFRJ), José Borges Neto (UFPR), Júlio Cesar Valladão Diniz (PUC-RJ), Lígia Negri (UFPR), Lúcia Sá (Manchester University), Lucia Sgobaro Zanette (UFPR), Maria Lucia de Barros Camargo (UFSC), Marília dos Santos Lima (UNISINOS), Mauri Furlan (UFSC), Maurício Mendonça (UFPR), Raquel Salek Fiad (Unicamp), Rodolfo A. Franconi (Darthmouth College), Rodolfo Ilari (Unicamp)

Consultores ad hoc

Adelaide Silva, Altair Pivovar, Antonio Nery, Benito Rodriguez, Bruno Dallari, Carlos Alberto Faraco, Claudia Campos, Edson Fagundes, Eroltilde Pezatti, Esmeralda Negrão, Evanir Pavloski, Fernando Gil, Gesualda Rasia, Guilherme Flores, Iara Costa, Izabel Christine Seara, Jefferson Mello, Liana Leão, Luiz Gardenal, Marcos Siscar, Marilene Weinhardt, Marília Ferreira Silva, Milena Martins, Milton Rodrigues, Naira Nascimento, Patrícia Rodrigues, Raquel Bueno, Renata Philippov, Renata Telles, Renato Basso, Rodrigo Tadeu Gonçalves, Sandra Stroparo, Telma da Silva, Teresa Wachowicz, Waltcinc Oliveira, Walter Torres Neto

Conselho Consultivo

Adalberto Müller (UFF), Álvaro Faleiros (USP), Bruno Vinicius Gonçalves Vieira (Unesp-Araquara), Fernando Cabral Martins (Universidade Nova de Lisboa), Helena Martins (PUC-Rio), Irene Aron (USP), Isabella Tardin Cardoso (Unicamp), Juliana Perez (USP), Luciana Villas Boas (UFRJ), Márcia Martins (PUC-Rio), Maria Irma Hadler Coutry (Unicamp), Matthew Leigh (University of Oxford), Patrick Farrell (University of California/Davis)



Sistema Eletrônico de Revistas - SER

Programa de Apoio à Publicação de Periódicos da UFPR

Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação

www.prppg.ufpr.br

O Sistema Eletrônico de Revistas (SER) é um software livre e permite a submissão de artigos e acesso às revistas de qualquer parte do mundo. Pode ser acessado por autores, consultores, editores, usuários, interessados em acessar e obter cópias de artigos publicados nas revistas. O sistema avisa automaticamente, por e-mail, do lançamento de um novo número da revista aos cadastrados.

Revista

Letras

Número 82 2010

Editora
UFPR

EDITORIA UFPR
R. João Negrão, 280, 2º andar
tel./fax (41) 3360-7487/3360-7486
Caixa Postal 19.029 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil
www.editora.ufpr.br
editora@ufpr.br

Coordenação editorial: Daniele Soares Carneiro

Revisão dos textos em

Português: Felipe Alberti

Inglês: Jennifer Imaregna Alcantara de Albuquerque

Projeto Gráfico e Capa: Rachel Cristina Pavim

Editoração eletrônica: Reinaldo Cezar Lima

A **Revista Letras**, n. 82, setembro a dezembro de 2010, poderá ser obtida em permuta junto à Biblioteca Central - Caixa Postal 19.051 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil
inter@ufpr.br

Coordenação de Processos Técnicos. Sistema de Bibliotecas, UFPR

Revista Letras / Universidade Federal do Paraná, Setor de
Ciências Humanas, Letras e Artes. – n. 21 (1973)- . –
n. 82

Quadrimestral

Continuação de *Letras*.

ISSN 0100-0888 (versão impressa)
2236-0999 (versão eletrônica)

1. Linguística. I. Universidade Federal do Paraná.
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes.

CDD 410.5
CDU 801(05)

Série Revista da UFPR, n. 252
ISSN 0100-0888 (versão impressa)
2236-0999 (versão eletrônica)
Ref. 621



PRINTED IN BRAZIL
Curitiba, 2011

PEDE-SE PERMUTA
WE ASK FOR EXCHANGE

APRESENTAÇÃO

Presentation

É com enorme prazer que apresentamos o último número de 2010 da *Revista Letras!* Depois de dois anos, a atual equipe editorial da *Letras* encerra sua gestão. Assumem a tarefa nossos colegas; Maria Cristina Figueiredo (editora-chefe), Maximiliano Guimarães (editor da seção de estudos linguísticos) e Marcelo Paiva (editor da seção de estudos literários), aos quais desejamos um excelente trabalho para o contínuo aprimoramento da Revista!

Nesses dois anos, passamos por algumas dificuldades, mas também garantimos avanços substanciais para a *Letras*. Os atrasos constantes, causados pela dificuldade de enfrentamento à falta de recursos, à burocracia e às dificuldades encontradas pela maioria dos periódicos científicos brasileiros, foram sendo progressivamente diminuídos. Ainda há muito que fazer, mas temos orgulho de termos colocado em circulação sete volumes da *Letras* em dois anos. Resultado dos esforços conjuntos de muitas pessoas, a *Letras* conseguiu um honroso B1 no *Qualis* da Capes. Também, graças às Bolsas Permanência da Pró-Reitoria de Assuntos Estudantis, pudemos contar com excelentes bolsistas que nos ajudaram imensamente, fosse no manejo diário da revista, fosse na digitalização e disponibilização de todo o acervo histórico desde 1953, ou mesmo na manutenção da nossa página.

Registramos, ainda, algumas decisões editoriais importantes que foram tomadas para os volumes a serem publicados a partir de 2011: a *Revista Letras* passa a receber contribuições apenas de doutores e, depois de longa discussão, a periodicidade volta a ser semestral. No atual cenário para os periódicos, em que se depende tanto de um suporte institucional, que é lento, escasso e às vezes muito duvidoso, a periodicidade ideal quadrimestral fica quase impossível de se conquistar. Assim, visando oferecer o melhor trabalho que possamos fazer, tomamos a difícil decisão de publicar apenas dois volumes por ano.

Nós, da cúpula editorial, gostaríamos de agradecer os esforços valiosíssimos de Mariana Bordignon Strachulski de Souza, nossa secretária por três anos e sem a qual não teríamos avançado tanto; a Gilberto de Castro, cujo apoio na Editora UFPR foi essencial; a Edilson Sérgio Silveira, coordenador da pós-graduação *stricto sensu* na Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação; a Maria José Foltran, Mauricio Cardozo, Luís Gonçales Bueno e Teresa Wachowicz, coordenadores do Programa de Pós-Graduação em Letras; bem como aos chefes dos Departamentos de Linguística, Letras Clássicas e Vernáculas e de Letras Estrangeiras Modernas no período. Devemos também

um agradecimento especial aos nossos pareceristas anônimos, cuja leitura criteriosa nos ajuda a manter o nível de excelência da *Letras*, e ao nosso Conselho Editorial, cujo apoio e ideias estão sempre presentes, mesmo que, em sua maioria, fisicamente distantes.

Muito obrigado!

Rodrigo Tadeu Gonçalves

Lígia Negri

Renata Telles

SUMÁRIO / SUMMARY

Seção de Tradução / *Translation*

- 11 A performance antes do performativo, ou
a terceira dimensão da linguagem
*La performance avant le performatif, ou la troisième
dimension du langage*
Tradução de Luana de Conto. Autora: Barbara Cassin

Estudos Linguísticos / *Linguistic Studies*

- 49 O papel da memória discursiva nas práticas autorais de reformulação
de livros teóricos
*The role of discursive memory in the authoral practices of
theoric book reformulation*
Adriana Pozzani de La Vielle e Silva
- 61 A trama da memória e a manutenção de sentidos: “reserva
indígena” nos cartuns de Angeli
*A web of memory and maintenance of the senses: “indian reservation” in
cartoons of Angeli*
Émerson Quirino de Oliveira
Francis Lampoglia
Jonathan Raphael Bertassi da Silva
Lucília Maria Sousa Romão

Estudos Literários / *Literary Studies*

- 81 A linguagem no romance *Paraíso*, de Toni Morrison:
descortinando especificidades
*Language in the novel Paradise, by Toni Morrison:
investigating its specificities*
Luciana de Mesquita Silva
- 97 A presença da ironia na ficção naturalista
The presence of irony in naturalistic fiction
Raquel Lima Silva
- 113 Aspectos da sexualidade feminina em *A Serpente*, de Nelson Rodrigues
Aspects of feminine sexuality in The Snake, by Nelson Rodrigues
Juliana Carvalho Nascimento
Laéria Fontenele

- 131 Deuses, homens e livre arbítrio em a *Tebaída* de Estácio
Gods, men and free will in the Thebaid of Statius
William Dominik
- 145 Dizer a verdade no teatro moderno: *Ricardo III, Hamlet e Rei Lear*
Saying the truth in modern theatre: Richard III, Hamlet and King Lear
Sandra Mara Stroparo
- 167 Falar cafajeste. De Manuel Bandeira a Dalton Trevisan via
Joaquim Pedro de Andrade
Speaking slang. From Manuel Bandeira to Dalton Trevisan via
Joaquim Pedro de Andrade
Jorge Wolff
- 179 “Pequena conversa com uma múmia”: a faceta humorística
de Edgar Allan Poe
“Some words with a mummy”: Edgar Allan Poe’s humorous aspect
Greicy Bellin
- 193 Teorias poéticas chinesas e simbolistas
Chinese & symbolist poetic theories
Paulo de Tarso Cabrini Júnior
- 217 Alternativas de tradução do japonês para o português:
de *Kodomo no Hí a Dia das Crianças*
Translation alternatives from Japanese into Portuguese:
from Kodomo no Hi to Dia das Crianças
Rodrigo Moura Lima de Aragão
- 237 A poetic system in expansion against the abyss: Fernando Pessoa's
heteronyms and Kierkegaard's concept of anxiety
Um sistema poético em expansão contra o abismo: os heterônimos de
Fernando Pessoa e o conceito de ansiedade em Kierkegaard
Nicola Gavioli
- 247 Ficção e experiência: o papel da escrita em *Angústia*, de Graciliano Ramos
Fiction and experience: the role of writing in Graciliano Ramos' Angústia
Carolina Duarte Damasceno
- 261 Um homem em busca de memória, um povo em busca de identidade:
as relações entre literatura e história no romance *O vendedor de*
passados, de José Eduardo Agualusa
A man in search of memory, a people in search of identity:
the relationship between literature and history in the novel
O vendedor de passados, by José Eduardo Agualusa
Juan Filipe Stacul